Porównanie tłumaczeń Daniela 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mnie nie dzięki mądrości, którą miałbym w sobie (w większym stopniu) niż wszyscy (inni) żyjący, tajemnicę tę objawiono, ale abym dał poznać królowi wykład i abyś poznał myśli twego serca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja wyjaśniam tę tajemnicę nie dlatego, że jestem mądrzejszy niż pozostali żyjący, ale dlatego, że mam z nią zapoznać króla, tak byś mógł zrozumieć myśli, które ci przyszły na serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mnie została objawiona tajemnica, nie za *jakąś* mądrość, jakbym miał *jej* więcej niż wszyscy żyjący, ale przez modlitwę, aby znaczenie *snu* było oznajmione królowi i abyś poznał myśli swego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mnie też nie przez mądrość, któraby przy mnie była nad wszystkich ludzi, tajemnica ta objawiona jest, ale przez modlitwę, aby ten wykład królowi oznajmiony był, a iżbyś się myśli serca twego dowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnie też nie mądrością, która by była we mnie więtsza niżli we wszytkich żywiących, tajemnica ta jest objawiona, ale aby wykład królowi oznajmion był a żebyś wiedział myśli serca twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do mnie zaś, tajemnica ta stała mi się wiadoma nie, dlatego, jakobym był mędrszy od wszystkich ludzi, lecz aby udzielić wyjaśnienia królowi i żebyś rozumiał myśli swego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dzięki mądrości, którą miałbym w większym stopniu niż wszyscy żyjący, jest mi objawiona ta tajemnica, lecz abym wyłożył królowi sen i abyś ty zrozumiał myśli swojego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mnie zaś, nie dzięki mądrości, której nie mam bynajmniej więcej niż inni ludzie, została objawiona ta tajemnica, lecz abym udzielił królowi wyjaśnienia, byś zrozumiał myśli swojego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tajemnica ta została odsłonięta także przede mną, jednak nie po to, abym zdobył wiedzę większą niż wszyscy inni ludzie, ale po to, byś ty, królu, poznał znaczenie snu i myśli swojego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mnie została objawiona ta tajemnica, nie jakobym miał więcej mądrości niż wszyscy żyjący, ale dlatego, żeby mogło być oznajmione królowi wyjaśnienie, abyś poznał myśli twego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мені відкрито цю таємницю не мудрістю, що є в мені понад всіх живих, але задля пояснення, щоб розкрити цареві, щоб ти пізнав роздуми твого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także mnie została objawiona tajemnica nie przez mądrość, która by przy mnie była większa niż u wszystkich ludzi, ale poprzez modlitwę, aby to wyjaśnienie zostało oznajmione królowi oraz abyś zrozumiał myśli twojego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mnie zaś wyjawiono tę tajemnicę nie dzięki jakiejś mądrości, którą bym się odznaczał bardziej niż inni żyjący, lecz po to, aby królowi oznajmiono wyjaśnienie i byś poznał myśli swego serca. |